

PERGUNTAS E RESPOSTAS PARA CLARIFICAÇÃO

QUESTOES ENVOLVENDO TRADUCAO

1) No parágrafo 8, a versão em inglês indica que os atentados de 1º de julho ocorreram na embaixada de Belor em Nova Atria. Entretanto, a versão em espanhol diz que os atentados ocorreram na embaixada de Nova Atria em Belor.

RESPOSTA: A versão em inglês está correta. Na versão em espanhol deveria ser lido: *“El día de junio de 2001 se produjeron simultáneamente devastadores atentados con bombas a la embajada de Belor en Nuevo Atria y a otras dos embajadas de estados que se consideraban aliados de Belor”*.

2) No parágrafo 12, a versão em inglês indica que, na sua última frase, *“Belor also indicated that the detainees were not entitled to protections under the Third or Fourth Geneva Conventions of 1949 but that it would afford the detainees the basic protections applicable under CUSTOMARY INTERNATIONAL HUMANITARIAN LAW”*. Entretanto, a versão em espanhol indica, na última linha do parágrafo 12 o seguinte: *“Señalo también que, si bien los detenidos gozaban de las protecciones de la Tercera e Cuarta Convención de Ginebra de 1949, les conferiría los derechos aplicables en virtud del DERECHO CONSUETUDINARIO INTERNACIONAL EN MATERIA DE DERECHOS HUMANOS”*. Assim, enquanto uma versão nos remete ao Direito Internacional Humanitário, a outra nos remete ao Direito Internacional dos Direitos Humanos.

RESPOSTA: A versão em inglês está correta. A parte relevante do parágrafo 12 da versão em espanhol deve ser lida: *“les conferiría los derechos aplicables en virtud del DERECHO CONSUETUDINARIO INTERNACIONAL HUMANITARIO”*.

3) (Esta pergunta foi editada da sua versão original.) Na parte que se fala do atentado à embaixada, no caso em inglês é “um atentado à embaixada de Belor em Nova Atria”, enquanto que no texto do caso em espanhol aparece como que o atentado havia sido na embaixada de Nova Atria em Belor, sendo de um final assinalado de acordo com o inciso 1 do artigo 32 da Lei de Defesa e da Liberdade. No parágrafo 18 da versão em inglês, o art. 32.1.a diz o seguinte: “a) *Authorizing the Minister to MONITOR, (...)*” Enquanto que a versão em espanhol diz o seguinte: “a) *durante um plazo determinado, a CONTROLAR (...)*” Assim mesmo, o parágrafo 23 indica o seguinte na versão em inglês: *“On October 20, 2001, the government of Belor brought a motion before the Belor General Court pursuant to section 32 of the Defense of Freedom Act, requesting an order permitting it to MONITOR the financial accounts (...)*” Enquanto que a versão em espanhol, no parágrafo 23, indica o seguinte: *“El 20 de octubre de 2001 el gobierno de Belor presento una solicitud ante el Tribunal General del país en virtud del articulo 32 de la Ley de Defensa de la Libertad por la que requería que dictase una orden que le permitiese SUPERVISAR las cuentas (...)*” O motivo da nossa preocupação é que os termos “monitorar”, “supervisar” e “controlar” implicam todos um nível diferenciado de controle, e assim conseqüentemente com conseqüências distintas.

PERGUNTAS E RESPOSTAS PARA CLARIFICAÇÃO

RESPOSTA PARA A PRIMEIRA PARTE: Vide resposta para os questionamentos sobre a tradução 1.

RESPOSTA PARA A SEGUNDA PARTE: O termo em inglês MONITOR deve ser traduzido com o termo espanhol MONITOREAR, para que o texto da seção 32 exposto no parágrafo 18 da versão em espanhol seja lido “a) *durante un plazo determinado, a MONITOREAR las operaciones financieras de la persona física o jurídica individualizada*”; e a parte relativa ao parágrafo 23 da versão em espanhol deve ser lida: “*El 20 de octubre de 2001 el gobierno de Belor presento una solicitud ante el Tribunal General del país en virtud del artículo 32 de la Ley de Defensa de la Libertad por la que requería que dictase una orden que le permitiese MONITOREAR las cuentas (...)*”.

4) Considerando as inconsistências ou erros na apresentação do caso em espanhol, favor esclarecer: (a) A Comissão requereu “medidas cautelares” perante a Corte quando que a Corte tem competência apenas com relação a “medidas provisórias”; (b) em relação aos tramites ante os tribunais nacionais, e sugerido que foi dada entrada na primeira petição em 2 de dezembro de 2001 e o respectivo julgamento em 21 de janeiro de 2001, ou seja, antes da entrada da petição?

RESPOSTA PARA A PRIMEIRA PARTE: Com referencia ao parágrafo 34.1 da versão em espanhol do caso hipotético deveria ser um pedido por “medidas provisórias”, e não “medidas cautelares”.

RESPOSTA PARA A SEGUNDA PARTE: Com referencia ao parágrafo 28 da versão em espanhol, deveria ser: “*En una sentencia dictada el 21 de enero de 2002*”, e não “*el 21 de enero de 2001*.”

CLARIFICACOES GERAIS

1) Foi apresentado hábeas corpus perante os tribunais de Belor para Laura Gray e Robert Suárez?

RESPOSTA: Não, somente a ação de constitucionalidade referida no parágrafo 29 do caso hipotético.

2) No indiciamento contra Laura Gray e Robert Suárez em relação ao crime de seqüestro de um empresário em 1997 é mencionado alguma conexão deles com os Escorpiões?

RESPOSTA: Sim, no indiciamento se alega que Laura Gray e Robert Suárez cometeram este crime como membros dos Escorpiões.

3) Podem-se apresentar apelações contra as ordens emitidas pelo Tribunal Geral de Belor sob o Artigo 32(1) da Lei de Defesa da Liberdade?

RESPOSTA: Não.

PERGUNTAS E RESPOSTAS PARA CLARIFICAÇÃO

4) O Estado de Belor havia estabelecido dentro do seu sistema jurídico a pena de morte antes de se tornar parte a Convenção Americana. Caso afirmativo, para quais delitos?

RESPOSTA: Na medida em que essa e outras perguntas similares abaixo se relacionem com o Artigo 4(2) e (3) da Convenção Americana, a Comissão não achou nos relatórios questões relativas aos méritos preliminares e as equipes não podem argüir possíveis violações ao Artigo 4(2) ou (3) da Convenção em suas argumentações perante a Corte Interamericana.

5) De acordo com a constituição de Belor, quais são as restrições que podem ser feitas aos direitos garantidos pela Convenção, nos casos de segurança nacional e ordem publica? (Caso hipotético, para. 30).

RESPOSTA: A Seção 4 da Constituição de Belor estabelece o seguinte: “O exercício dos direitos de acordo com as subseções 3(b)-(j) desta Constituição devem se sujeitar somente a restrições estabelecidas por lei quando se achar necessário em uma sociedade democrática, no interesse da segurança nacional, ou ordem publica, ou para proteger a saúde publica ou moral dos direitos e liberdades dos outros”.

6) Por que razão Laura Gray e Robert Suárez foram levados para a Cidadela, se este centro de detenção, de acordo com o acordo bilatelal, foi estabelecido somente para pessoas suspeitas de terem participado dos atentados terroristas sendo que essas duas pessoas teriam sido acusadas pela Nova Atria por assuntos diferentes? (Caso hipotetico, para. 24)

RESPOSTA: As informações disponíveis se limitam aos fatos existentes no caso hipotético.

7) De acordo com os fatos narrados na parte final do parágrafo 27; na Republica de Belor, o uso do hábeas corpus inclui também, um julgamento da legalidade das condições de detenção dentro das carceragens e da maneira com a qual a investigação foi conduzida?

RESPOSTA: As informações disponíveis se limitam aos fatos existentes no caso hipotético.

8) Considerando que a ultima informação que se tem do caso processual envolvendo Ferris Blanco foi em julho de 2004, [qual] é a atual posição deste processo?

RESPOSTA: O caso hipotético deve indicar no parágrafo 33 que, de acordo com Belor, o julgamento do Senhor Blanco iria começar em JULHO DE 2005 e não JULHO DE 2004.

9) No acordo bilateral firmado entre Belor e Nova Atria estava previsto que o Gabinete dos Ministros seria responsável pelo estabelecimento do Tribunal Especial de Nova Atria assim como seria o responsável pela definição dos crimes de competência do mesmo?

RESPOSTA: As informações disponíveis se limitam aos fatos existentes no caso hipotético.

10) Considerando que nos fatos do caso se estabelece a existência do Tribunal Especial de Nova Atria ante o qual seriam processados os responsáveis pelos ataques terroristas às embaixadas,

PERGUNTAS E RESPOSTAS PARA CLARIFICAÇÃO

bem como os presos durante os combates posteriores, e, assim, que esses detentos serão julgados perante os tribunais de Nova Atria (par. 22), qual o papel de Nova Atria durante os julgamentos perante o tribunal especial que foi estabelecido para este país, em virtude do acordo bilateral assinado com a Republica de Belor?

RESPOSTA: As informações disponíveis se limitam aos fatos existentes no caso hipotético.

11) Levando em conta que de acordo com os fatos do caso, parágrafos 29 e 30, a aplicação de certos artigos da Lei de Defesa da Liberdade impugnados através de ações de constitucionalidades, bem como a detenção e deportação de Laura Grey e Robert Suárez, a utilização da ação de constitucionalidade envolve, necessariamente, o questionamento perante os órgãos judiciais responsáveis sobre a constitucionalidade ou inconstitucionalidade das normas as quais se fundam e motivam os atos acima citados?

RESPOSTA: As informações disponíveis se limitam aos fatos existentes no caso hipotético.

12) Que exceções foram apresentadas pela Republica de Belor perante a Comissão Interamericana de Direitos Humanos?

RESPOSTA: As informações disponíveis se limitam aos fatos existentes no caso hipotético.

13) Como se encontra regulada a pena de morte em Belor e Nova Atria?

RESPOSTA: Vide resposta à pergunta 4.

14) Levando-se em conta que de acordo com os fatos do caso, a petição apresentada pela *Rights International* perante a Comissão Interamericana de Direitos Humanos é feita no nome, entre outras vítimas alegadas, dos detentos não identificados da Cidadela (parágrafo 31); Existe informação adicional a respeito da identificação dos demais detentos da Cidadela?

RESPOSTA: As informações disponíveis se limitam aos fatos existentes no caso hipotético.

15) Considerando-se os fatos do caso (parágrafos 29 e 30) se estabelece que as ações de constitucionalidade impetradas pelo *Rights International* eram contra a detenção e a deportação de Laura Gray e Robert Suárez com bases, entre outros argumentos, nos seus direitos de procurar e receber asilo de acordo com a convenção da ONU para Proteção dos Refugiados; foi apresentado algum pedido de asilo em Belor em nome de Laura Gray e Robert Suárez?

RESPOSTA: As informações disponíveis se limitam aos fatos existentes no caso hipotético.

16) Considerando o fechamento do templo de Gir, o Estado de Belor ofereceu facilidades e, entre elas, meios de transporte ou soluções alternativas para os fiéis atingidos de modo que eles possam participar das cerimônias em outros templos pertencentes à mesma religião e etnia?

RESPOSTA: As informações disponíveis se limitam aos fatos existentes no caso hipotético.

PERGUNTAS E RESPOSTAS PARA CLARIFICAÇÃO

17) Existe algum recurso jurídico (habeas corpus, amparo, etc.) para a proteção dos direitos humanos que possa ser apresentado perante o tribunal especial da Cidadela em favor dos detentos?

RESPOSTA: As informações disponíveis se limitam aos fatos existentes no caso hipotético.

18) Com relação as cinco pessoas libertadas em 13 de agosto de 2001, elas foram libertadas em virtude de um processo perante o tribunal especial localizado na Cidadela, onde se comprovou a inocência dos acusados?

RESPOSTA: As informações disponíveis se limitam aos fatos existentes no caso hipotético.

19) Com relação a "investigação criminal" de Blanco de acordo com a Alegação 1, devemos assumir que "investigação criminal" inclui procedimentos criminais?

RESPOSTA: As informações disponíveis se limitam aos fatos existentes no caso hipotético.

20) A legislação interna de Belor inclui a pena de morte?

RESPOSTA: Vide resposta para a questão 4.

21) Com relação aos tratados assinados e ratificados por Belor identificados no caso, existem outros tratados internacionais os quais Belor é parte?

RESPOSTA: As informações disponíveis se limitam aos fatos existentes no caso hipotético.

22) (A pergunta original contém duas partes. Uma parte foi respondida nas questões envolvendo tradução, acima, e a outra parte e respondida aqui.) Com relação à Laura Gray e Robert Suárez, a *Rights International* invocou o direito de procurar e receber asilo de acordo com a Convenção Relativa ao Estatuto dos Refugiados, aonde os conceitos de asilo e refugiado são conceitos diferentes.

RESPOSTA: As informações disponíveis se limitam aos fatos existentes no caso hipotético.

23) As negociações pacíficas ocorridas entre Nova Atria e Belor resultaram em alguma declaração formal de independência?

RESPOSTA: As informações disponíveis se limitam aos fatos existentes no caso hipotético.

24) A lei de Defesa da Liberdade aprovada pelo parlamento de Belor ocorreu sob um Estado de Exceção? Caso afirmativo, este Estado de Exceção (Emergência) foi notificado formalmente à OEA?

PERGUNTAS E RESPOSTAS PARA CLARIFICAÇÃO

RESPOSTA: A República de Belor não declarou nem Estado de Exceção nem Estado de Emergência em nenhum momento relevante aos fatos do caso hipotético.

25) Quais os argumentos da Comissão para não considerar a violação do artigo 4 da Convenção?

RESPOSTA: As informações disponíveis se limitam aos fatos existentes no caso hipotético.

26) Sob que autoridade ou convenio Belor interveio no conflito armado, dias depois dos ataques (ponto 10), quando da leitura do ponto 11 se entende que o convenio firmado com Nova Atria foi firmado posteriormente?

RESPOSTA: As informações disponíveis se limitam aos fatos existentes no caso hipotético.

27) Quando os arquivos da Federação Internacional da Cruz Vermelha são revelados, sua não publicação não constitui uma violação do direito constitucional de liberdade de imprensa?

RESPOSTA: Pergunta impropria.

28) Quais são as condições de vida das crianças e dos menores detidos na Cidadela com relação às mínimas condições de higiene e salubridade? Qual órgão especializado na proteção das crianças e adolescentes é o responsável?

RESPOSTA: As informações disponíveis se limitam aos fatos existentes no caso hipotético.

29) A Comissão Interamericana de Direitos Humanos efetuou alguma visita *in loco* na Cidadela?

RESPOSTA: Não.

30) Qual o grau de subordinação que tem o Tribunal Especial da Cidadela em relação ao Estado de Nova Atria?

RESPOSTA: As informações disponíveis se limitam aos fatos existentes no caso hipotético.

31) Os detentos da Cidadela têm a possibilidade de eleger um advogado particular diferentemente dos advogados militares designados para eles?

RESPOSTA: Não.

32) De acordo com o parágrafo 13, em 27 de junho de 2001, o Gabinete dos Ministros de Belor criou um tribunal especial estabelecendo crimes e penas de sua competência. Qual a sanção máxima que existia no sistema jurídico de Belor antes desta data, e em quais casos ela se aplicava?

RESPOSTA: Vide resposta para questão 4.

PERGUNTAS E RESPOSTAS PARA CLARIFICAÇÃO

33) Existe diferença entre as versões em inglês e espanhol com relação aos fatos narrados no parágrafo 25, se fazendo assim, necessário esclarecer as razões pelas quais Laura Gray e Robert Suárez foram detidos no aeroporto nacional de Kawori.

RESPOSTA: Laura Gray e Robert Suárez foram presos após sua chegada no aeroporto nacional de Kawori baseado nos indícios de suas participações no seqüestro de 1997.

34) De acordo com o parágrafo 19, figuram o nome de seis países no anexo I da Lei de Defesa da Liberdade. Quais fatos foram considerados para determinar quais países fariam parte desta lista?

RESPOSTA: As informações disponíveis se limitam aos fatos existentes no caso hipotético.

35) Belor comunicou o seu estado de exceção (emergência) ao secretário da OEA de acordo com o artigo 27 da Convenção Americana sobre Direitos Humanos?

RESPOSTA: Vide resposta para a questão 4.

36) Os Escorpões são um grupo armado organizado, com uma hierarquia militar interna e comando unificado, usando algum distintivo e carregando suas armas abertamente?

RESPOSTA: As informações disponíveis se limitam aos fatos existentes no caso hipotético.

37) O Estado de Belor havia tipificado em sua legislação interna, e previsto sanções adequadas para os crimes de terrorismo contemplados nos convênios ratificados?

RESPOSTA: As informações disponíveis se limitam aos fatos existentes no caso hipotético.

38) Baseado em que Belor decidiu pela não aplicação das Convenções de Genebra de 1949 para os detidos da Cidadela?

RESPOSTA: As informações disponíveis se limitam aos fatos existentes no caso hipotético.

39) Desde que data Belor providenciou incentivos como, comida e acesso a livros, e desde quando tem realizado as demais técnicas de interrogatório descritas no parágrafo 15?

RESPOSTA: As informações disponíveis se limitam aos fatos existentes no caso hipotético.

40) Robert Suárez e Laura Gray foram detidos devido ao crime de mantido como refém um executivo em Nova Atria em 1997 ou por crimes tipificados de 27 de junho de 2001 por pertencerem aos Escorpões?

RESPOSTA: Vide respostas às questões 2 e 33.

PERGUNTAS E RESPOSTAS PARA CLARIFICAÇÃO

41) Levando-se em conta as ações constitucionais mencionadas no parágrafo 29, quais são os recursos possíveis (legais e constitucionais) existentes para Belor e Nova Atria para a proteção das garantias fundamentais dos seus habitantes?

RESPOSTA: As informações disponíveis se limitam aos fatos existentes no caso hipotético.

42) O acordo celebrado entre Nova Atria e Belor autoriza Belor a sancionar, aplicar e adjudicar leis para a administração e manutenção da Cidadela e seus internos. Que outra autoridade foi dada a Belor nos termos deste acordo e em que data este foi celebrado?

RESPOSTA PARA A PRIMEIRA PARTE: As informações disponíveis se limitam aos fatos existentes no caso hipotético.

RESPOSTA PARA A SEGUNDA PARTE: Nova Atria e Belor celebraram o acordo em 10 de junho de 2001.

43) Quais foram as recomendações feitas pela comissão no seu relatório preliminar de 5 de outubro de 2003?

RESPOSTA: As informações disponíveis se limitam aos fatos existentes no caso hipotético.

44) Era necessário levar o caso de Ferris Blanco perante o Tribunal Geral de Belor antes de proceder sua deportação, ou, do contrário, poderia a ordem ser dada diretamente pelo Ministro da Defesa Nacional de Belor?

RESPOSTA: As informações disponíveis se limitam aos fatos existentes no caso hipotético.

45) O artigo 32 da Lei de Defesa da Liberdade autorizou o Governo de Belor a solicitar que o Tribunal Geral de Belor desse a ordem para monitorar as contas e transações financeiras de cada membro da congregação do Templo Gir, ou tal organização possui uma personalidade jurídica?

RESPOSTA: As informações disponíveis se limitam aos fatos existentes no caso hipotético.

46) Quando foi firmado o tratado entre Nova Atria e o Estado de Belor no qual foi dada a Belor a autoridade para agir no Estado de Nova Atria com imunidade tanto civil como penal?

RESPOSTA: Vide resposta para a segunda parte da questão 42.

47) Belor foi noticiado a respeito das cobranças trazidas perante a Comissão para que este pudesse criar suas objeções preliminares perante a Comissão?

RESPOSTA: As informações disponíveis se limitam aos fatos existentes no caso hipotético.

48) Após a detenção de Ferris Blanco, Laura Grey, Robert Suarez e dos detentos desconhecidos, estes formam informados a respeito das possíveis cobranças que eles teriam que responder?

PERGUNTAS E RESPOSTAS PARA CLARIFICAÇÃO

RESPOSTA: As informações disponíveis se limitam aos fatos existentes no caso hipotético.

49) Belor informou aos outros Estados-Parte através do Secretario Geral da OEA sobre as suspensões temporárias de garantias específicas e suas razões de acordo com o artigo 27?

RESPOSTA: Vide resposta à questão 24.

50) Com base em que, Belor considera as vítimas deste caso como combatentes não privilegiados?

RESPOSTA: As informações disponíveis se limitam aos fatos existentes no caso hipotético.

51) Com relação aos crimes cometidos por Laura Gray e Robert Suárez em 1997, estes tiveram ligação direta com o grupo dos Escorpões?

RESPOSTA: Vide resposta a questão 2.

52) Quais são as atribuições da Cruz Vermelha na Cidadela para o caso de que a presença dela esteja realmente efetiva?

RESPOSTA: As informações disponíveis se limitam aos fatos existentes no caso hipotético.

53) Qual o status atual do processo penal movido contra o Senhor Ferris Blanco perante o tribunal especial em Nova Atria?

RESPOSTA: Vide resposta à questão 8.

54) Considerando as declarações da Presidente Anna Martin (parágrafo 17 do caso hipotético) em face da grave ameaça a segurança nacional e a ordem pública, foi decretado legalmente um estado de emergência em Belor?

RESPOSTA: Vide resposta à questão 24.

55) Existe a pena de morte nas legislações internas de Belor e Nova Atria?

RESPOSTA: Vide resposta à questão 4.

56) O parágrafo 35 cita as objeções preliminares que Belor arguiu. A única objeção preliminar se relaciona à limitação geográfica da jurisdição. O estado planeja iniciar objeções preliminares com relação à questão de terem utilizado todos os recursos internos?

RESPOSTA: As informações disponíveis se limitam aos fatos existentes no caso hipotético.

PERGUNTAS E RESPOSTAS PARA CLARIFICAÇÃO

57) De acordo com o parágrafo 13, o crime de terrorismo é definido. Na seção (c) da cláusula sobre Terrorismo, a linguagem "(...) que constitua crime nos termos de um tratado contra o terrorismo do qual Belor seja parte" inclui o Tratado Interamericano contra o Terrorismo, ratificado por Belor após a promulgação da Ordem, posteriormente a esta providência?

RESPOSTA: Sim.

58) No parágrafo 10 do caso, quando se refere à noite após os atentados, quer dizer a noite do dia 1 de junho de 2001 ou 2 de junho de 2001?

RESPOSTA: 1 de junho de 2001.

59) No artigo 3 da Constituição de Belor, se consagra que o direito a vida existe e continuará a existir a todo o tempo. Isto quer dizer que a pena de morte nunca havia existido e não existia no momento dos fatos ocorridos em Belor?

RESPOSTA: Vide resposta à questão 4.

60) Nas duas últimas linhas do parágrafo 28, quando se diz que o Supremo Tribunal de Belor indeferiu o recurso final relativo ao pedido de hábeas corpus, isso significa que não se deu continuação ao recurso por considerá-lo improcedente, ou que após revisá-lo novamente, foi decidido simplesmente não modificar a decisão do Tribunal Geral?

RESPOSTA: As informações disponíveis se limitam aos fatos existentes no caso hipotético.

61) Belor reconhece o status de potência ocupante de Nova Atria?

RESPOSTA: As informações disponíveis se limitam aos fatos existentes no caso hipotético.

62) Quais são as evidências e indícios que sugerem que o atentado à bomba contra a Bolsa de Valores em Haladonia foi realizado pelos Escorpiões?

RESPOSTA: As informações disponíveis se limitam aos fatos existentes no caso hipotético.

63) O acordo bilateral firmado entre Nova Atria e a República de Belor ocorreu antes ou depois dos combates em Venzaar?

RESPOSTA: Vide resposta à segunda parte da questão 42.